



Building Nunavut Together

Nunavutliuqatigiingniq

Bâtir le Nunavut ensemble

፩፻፲፭፳፻፷፻

ԱՐԵՎԱՏՅԱՆ ՇՐՋԱԿԱՆ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ

IN REVIEW:

SINCE WE TOOK OFFICE

BILAN ANNUEL :

DEPUIS NOTRE ENTRÉE EN FONCTION

IHVRIUQTAUJUQ:

HAVALIRAPTA HAVAGVIPTINGNI



የጥርናውንድርድ ደኩልናኝነት

PREMIER'S MESSAGE

MESSAGE DU PREMIER MINISTRE

HIVULIQTIP TUHAADJUTIUMAJAA

ኩርክር የሚከተሉት ስምዎችን በመስጠት አገልግሎት ይፈጸማል፡፡

ፈኝነት, ሰላም 1-ኋርባና, የልማትንበኩስናኩስ>በ 25-መት ተኝነትናውያን
መግኘጭ የዚህን መሆኑን ስራውን እና የዚህን መሆኑን ስራውን እና
የዚህን መሆኑን ስራውን እና የዚህን መሆኑን ስራውን እና

Աշուածեղինեց հայոցներ, ԱՇԴՎԵՐՆԵՐՆ օքակ, ՀԱՄԱՐԵԼՈՅՆԴ
ՃԾՆԴԵՐՆ ԿՐ ԵՎԻՆԵՑ ճգնակը սրբազն ՃԾՆԴԵՐՆ ԵՎՐՈՊԱԾ, ՀԱՅԵՐՆՊԱԾ,
ՀԱՅԵՐՆՎԱՐՄԱԾ ՊՐԵՄԻՆԱԾ.



Each day I serve as your premier is a true honour, and I am hopeful for the time ahead. I believe our government is making great strides towards the transformational change we envision for Nunavut. This fall, we will mark the half-way point of our Sixth Assembly. In these pages I want to celebrate our progress with you.

Together, the members of the Legislative Assembly and our Inuit organizations identified five priorities for the Katujjiluta Mandate: aging with dignity in Nunavut, expanding the housing continuum, enabling health and healing, reinvesting in education, and diversifying our local economies.

We have worked diligently and have set the stage for our continued success as a government over the coming two years.

We are working with Elders throughout our regions on ways to better serve Nunavummiut who are aging. This year we will begin to build three times as many houses as were built in our communities in previous years, as part of our Nunavut 3000 strategy. We are collaborating with Canada's territories to lobby Canada for more health resources. We now have \$10 per day childcare and are piloting full-day kindergarten. And we are ramping up training opportunities for our workforce through partnership with Inuit.

Working together, as a united voice, makes us a stronger Nunavut. When we leverage our resources towards a common cause we can have the strength to achieve unprecedented results for our people. Let us remember this as we celebrate Nunavut Day and the 30th anniversary of the Nunavut Agreement. We also remember the leaders who negotiated for our territory, and we look forward to a future time when our government has full authority over the administration of this land—our land—that we call home.

Next year, on April 1st, we will celebrate the 25th anniversary of Nunavut's public government. The creation of the Government of Nunavut was made possible by the Nunavut Agreement and is a key milestone in Canada's constitutional history.

As we work towards a stronger, united Nunavut, I invite you to join me in the spirit of Katijjiluta to celebrate our culture, our languages, and the resilience of our communities.





Chaque jour où je vous sers en tant que premier ministre est un véritable honneur, et je regarde l'avenir avec optimisme. Je suis convaincu que notre gouvernement progresse à pas de géants vers ce changement transformationnel que nous imaginons pour le Nunavut. Cet automne, nous entamerons la seconde moitié du mandat de la sixième Assemblée. Dans ces pages, je veux célébrer nos progrès avec vous.

Ensemble, les membres de l'Assemblée législative et de nos organisations inuites ont déterminé cinq dossiers capitaux pour le mandat Katujjiluta : vieillir dans la dignité au Nunavut; élargir le continuum du logement; promouvoir la santé et la guérison; réinvestir dans l'éducation; et diversifier nos économies locales.

Nous avons travaillé avec diligence et avons préparé le terrain pour poursuivre, au cours des deux prochaines années, notre succès en tant que gouvernement.

Nous travaillons avec les personnes ainées de toutes nos régions pour trouver des moyens de bonifier les services offerts à la population nunavaise vieillissante. Cette année, dans le cadre de Stratégie Nunavut 3000, nous commencerons à construire trois fois plus de logements que ce qui a été construit dans nos localités au cours des années précédentes.

Nous collaborons avec les autres territoires pour faire pression sur le Canada afin d'augmenter nos ressources en santé. Nous avons maintenant des places en garderie à 10 \$ ainsi qu'un projet pilote de maternelle à temps plein. Et nous multiplions les possibilités de formation de maind'œuvre grâce à des partenariats inuits.

Par notre travail concerté et notre unisson, nous renforçons notre Nunavut. En rassemblant toutes nos ressources dans un but commun, nous pouvons avoir la force nécessaire pour atteindre des résultats sans précédent qui profiteront à nos gens. Gardons tout ceci à l'esprit lors de notre célébration de la fête du Nunavut et du 30^e anniversaire de l'Accord sur le Nunavut. N'oublions pas non plus celles et ceux qui ont mené les négociations pour notre territoire, et attendons patiemment le moment où notre gouvernement aura pleine autorité sur l'administration d'un territoire : ce territoire que nous appelons notre cheznoz.

Le 1^{er} avril de l'an prochain, nous soulignerons le 25^e anniversaire du gouvernement public du Nunavut. La création de celuici a été rendue possible par l'Accord sur le Nunavut, et constitue un jalon important dans l'histoire constitutionnelle du Canada.

Au moment où nous travaillons à renforcer et à unifier le Nunavut, je vous invite à vous joindre à moi dans l'esprit de Katijjiluta pour célébrer notre culture, nos langues et la résilience de nos collectivités.



Ubluq tamaat kivraqtuijun'nga hivuliqtigipluhi, nan'ngagutijauqpiatara, niriugiplugulu hivuniqhamut. Ukpirijara kavamavut piliqtut an'nginiqhatigun talvunamun aadlanggurniqhaitigun tautuktuujaqpaktaptingnik Nunavunmut. Uvani ukiaqhaliqqan, tikiutiniaqtavut napaa Siksini Katimadjutiqtingnut Maligaliurvingmi. Hapkunani makpirianni quviahuitigumajagit havakpaktaptingnik

Atauttimun, ilaujut Maligaliurvingmi Inuit timiqutainnilu ilitaqhimajait talimajut hivulliutigijaujuqhat taaffumatigun Katujiluta hivuniqhaa: inirningguqpalliajuq pittajuktumiklu Nunavunmi, amigaiqjummimirnia igluqhanik igluqhailliuginnaktuni, an'ngihimalugit munaqhiliqidjutinut mamihaminirmunlu, maniliuffaangnikkut ilihangnikkutigun, aadlangguqtigutin maniliugutajut nunallaami piangajautiqhainnik.

Havaqatigiiqtiaqtuguq havaqhugit havauhiqhat pidjutihimmaagutiqhaanik iniktigutinik kavamaupluni havaktaulutik hivuni malruungni ukiuni.

Havaqatigijavut Inirniqhaavut tamaani avikturviujuni qanuqtun nakuutqiamik kivraqturniaqqita Nunavunmiunut inirniqhanggulikitunut. Uvani ukiumi piniaqhimaliqtavut igluqhaliuqlutik atauhirmiin pinggahunut talvamit nappaktaujut nunallaaptingni kin'ngungani ukiuni, ilaudjutigiplugu Nunavut 3000 ihumaliutqiqtaujuqhatigun. Havaqatigiliqtavut

Kanatap ukiuqtaqtumi avikturviit aqhuuqhaigumaplugu Kanata amigaiqniqhagun munaqhiliqidjutinut ikajuutiqhanik. Piqaligtuguq hadja \$10-ubluq tamaat nutaqqiqiviitigun uuktuutigliqtaqqutlu ubluraaluk ilihalihaaqtunut ilihaqtitaulutik. Amigaiqjummiliqtavutlu ilihaiqvihanik havagiugijaptingnut talvuuna paatnagilugit Inuit.

Havaqatigingnikkut, atauttikkut nipikkut, hakugikhaqtaa Nunavut. Atuqpiarutiguptigin tamaita aturutikhavun uumunga atauttikkut pijumanirmun hakugingniqaqtugun tikiutijaami pinngarhimaittun iniktigutit inuptiknun. Itqaumadjavuguq uminga quviahuitiliguptigu Nunavut Ublua 30 nilu ukiuni tikiutiniarman Nunavut An'ngituraata. Itqaumaniaqtavutlu hivuliqtiiit aivaqtaqpaktut nunaptingnut, niriugtuguqlu hivuni kavamavut tamainni atanniqtuidjutiqaqlutik titiqqidjutinut nunaptingnut—nunakput—tainniinakpaktavut aimavikput.

Aippaaningguqqat, Qitiqqautijuq 1 mi, quviahuitiginiaqtavut 25 ni ukiuni Nunavutim inungnut kavamangguqtuq. Piliurninga Nunavut Kavamanga ajurnaittumik pidjutaujuq talvuuna Nunavutim An'ngirutaata nakuuqpiatqumiklu iniktigutiplutik Kanatap maligaliqidjutaitatigun ilitquhin'ga.

Hivumuutilluta hakugingniqhatigun, atauttiupluni Nunavut, ilauqujagut uvamnut alianarnia Katijiluta quviatigilugit pitquhivut, uquauhivut, aktungnaktiaugaluqaqtillutik uuktuqhimmaaqpaktut nutqaqhimaittumik taimaa hakugingniqhivaktut nunallaavut.



\$10/DAY CHILDCARE REALIZED IN NUNAVUT

10 \$/JOUR POUR LA GARDE D'ENFANTS AU NUNAVUT

\$10TAALAKHAQPAKTUN/ ATAUHIRMI UBLUQ NUTAQIQQINIKKUT NUNAVUNMI

Affordable daycare became a reality in Nunavut as of December 1, 2022. Parents can now access subsidies that reduce the cost of licenced childcare to \$10 per day.

Des garderies abordables sont devenues réalité au Nunavut depuis le 1^{er} décembre 2022. Les parents peuvent maintenant avoir accès à des subventions qui réduisent le coût des garderies qui détiennent une licence à 10 \$ par jour.

Talvanga Ubluiqtiriva 1, 2022, Nunavunmi akittuqjuarnaittumik nutaqqaqiviit atuqtauliqtut. An'ngayuqaat pijaaliqtut ikayuutinik tapkua akiqhijuumigutijut akit laisiqactunun nutaqiqiviinni \$10 taalamik attauhirmun ubluj tamaat.

On January 19, 2022, the Government of Nunavut and the Nunavut Teachers' Association signed a new collective agreement for teachers. The four-year agreement provided a total wage increase of seven per cent.

መፋር ስፈረዣ ፌዴራል መፋይናንግ ሰርኩልያ
ኤርትራና አዲስ ብሔር> ብርሃንና
ኤርትራና አዲስ ብሔር የፋይናንግ

GOVERNMENT OF NUNAVUT AND NUNAVUT TEACHERS' ASSOCIATION SIGN NEW COLLECTIVE AGREEMENT

LE GOUVERNEMENT DU NUNAVUT ET LA CONVENTION COLLECTIVE ENTRE L'ASSOCIATION DES ENSEIGNANTS ET ENSEIGNANTES DU NUNAVUT SIGNENT UNE NOUVELLE CONVENTION COLLECTIVE

NUNAVUT KAVAMANGA NUNAVUT- IMLU ILIHAIYIINNUT KATIMAYIITA SAINIQTAAT NUTAAQ HAVAKTIINNUT ANGGIRUTAANNIK

Le 19 janvier, le gouvernement du Nunavut et l'Association des enseignants et enseignantes du Nunavut ont signé une nouvelle convention collective pour les enseignants et les enseignantes. La convention, d'une durée de quatre ans, prévoit une augmentation salariale totale de sept pour cent.

Ubluqtuhinia 19mi, Nunavut Kavamatkut ukuallu Nunavunmi Ilihaijini Katimavai sainiqhimayuq hitamanik-ukiuqaqtumik havaqatigi knikkut angirutimik. Hitamani ukiuni anggirutaata piviqhaqaqtipkaiyuq atauttimun akittuquyuummirutiqhamik akiliuhianggit saivan pusangngupluni.



For the first time, Nunavut's Premier invited Inuit Organizations to attend part of the caucus planning retreat in December 2021. During this retreat Nunavut's Members of the Legislative Assembly, the leadership of Nunavut Tunngavik Inc. and Nunavut's three Regional Inuit Organizations identified five priority areas for the sixth Legislative Assembly.

Pour la première fois, le premier ministre du Nunavut a invité des organisations inuites à participer à une partie de la retraite de planification du caucus. Au cours de cette retraite, les membres de l'Assemblée législative ont fixé cinq priorités de mandat.

Hivulirpaarmik Nunavutim Hiviliqtinga ilautitivakhimayut Inuit
Katimayiingit ilauquplugit talvani maligaliuqtinnaat katimayiini.
Talvuuna una katimayuarutmi MLAngit naunaiyaivakhimayut
tallimanik pitquyarnik hivuliuluqtukhat.



L^EL^CD^EB^EN^CL^C b^UL^SO^Eb^CC^Eb^C^ER^C

HISTORIC CAUCUS RETREAT

RETRAITE HISTORIQUE DU CAUCUS

ILITQUHIRNIK MALIGALIUQTIINNAIT KATIMAYIIT KATIMAVAKHIMAYUT

፳፻፲፭ ዓ.ም. ሪፖርት በአዲስ አበባ

KATUJJILUTA MANDATE DEVELOPMENT

MISEKATUJJILUTA MANDATE DEVELOPMENT EN OEUVRE DU MANDAT KATTUJILUTA

KATTUJILUTA PIDJUTIKHAMIK PILIURNIQ

- ልቦታናኩርርርናስናው መዕዳገት
 - አገልግሎትናስናው ልቦታናኩርርናስናው
 - የመፈጸምናስናው ለተክኖሎጂናስናው
 - ልቦታናኩርርናስናው በማንኛውም ልቦታናኩርርናስናው
 - የመፈጸምናስናው ለተክኖሎጂናስናው

The Katujiluta Mandate is a testament to our consensus governance model and our joint commitment to work collaboratively and cooperatively towards a better territory. Working together as a united voice we identified five key priority areas for our government:

- Aging with dignity in Nunavut
 - Expanding the housing continuum
 - Enabling health and healing
 - Reinvesting in education
 - Diversifying our local economies



Le mandat Katujjiluta témoigne de notre modèle de gouvernement par consensus et de notre engagement commun à collaborer et à coopérer pour enrichir notre territoire. Nous avons travaillé en unisson pour cibler cinq dossiers importants pour notre gouvernement :

- Vieillir dans la dignité au Nunavut
 - Élargir le continuum du logement au Nunavut
 - Promouvoir la santé et la guérison
 - Réinvestir dans l'éducation
 - Diversifier nos économies locales

Katujjiluta Pitqujautinga naunaitkutaujuq an'ngiqatigiiqtuutikkut kavamauplutik atauttikkutlu aqhuuqhajipta havaqatigiingnikkut ikajuqtigiiplatalu nakuutqianiqhaitigut nunaptingnut.
Havaqatigiingniq atauttikkut niipiqaqhutik uvagut naunaijaqtavut talimanik hivulliutigiiaghanik kavamaptingnut:

- Inirninguqtirniq ihumagittiaqtauluni Nunavunmi
 - Angiklihaqjuummirlugu iglukhaqarnikkut auladjutaa
 - Pipkainirnianik aanniaqtailinirnun mamiharnirnnullu
 - Pilluaff aarumanirnik iliharnirnun; imaalu
 - Angiklihaqtirnikkut nunallaaptikni piangaijautikhanik

ᓇ᜵᜷᜵ ስᜱ᜷᜵᜷᜵ ፔᜱ᜷᜵ ᓂ᜵᜷᜵ ᓇ᜵᜷᜵᜷᜵ ᐃ᜵᜷᜵᜷᜵
ᜱ᜷᜵᜷᜵᜷᜵ ዘ᜵᜷᜵᜷᜵ ለᜱ᜷᜵᜷᜵᜷᜵ ለᜱ᜷᜵᜷᜵᜷᜵

GN AND NTI SIGN A NEW PARTNERSHIP DECLARATION

LE GN ET LA NTI SIGNENT UNE NOUVELLE DÉCLARATION DE PARTENARIAT

GNKU UKUALU NTIKUT ATILIUQTAAT NUTAAQ HAVAQATIGIINGNIRMUN UQARIIRUT

ÎCY 25-ΓC, ዘᜱ᜷᜵᜷᜵᜷᜵ ፔᜱ᜷᜵ ᓂ᜵᜷᜵ ፔᜱ᜷᜵᜷᜵ ፔᜱ᜷᜵᜷᜵
ᜱ᜷᜵᜷᜵᜷᜵ ዘᜱ᜷᜵᜷᜵᜷᜵ ፔᜱ᜷᜵ ለᜱ᜷᜵᜷᜵᜷᜵ ለᜱ᜷᜵᜷᜵᜷᜵. ምᜱ᜷᜵᜷᜵
ᜱ᜷᜵᜷᜵᜷᜵ ዘᜱ᜷᜵᜷᜵᜷᜵ ለᜱ᜷᜵᜷᜵᜷᜵ ለᜱ᜷᜵᜷᜵᜷᜵ ለᜱ᜷᜵᜷᜵᜷᜵
ᜱ᜷᜵᜷᜵᜷᜵ ፔᜱ᜷᜵᜷᜵ ፔᜱ᜷᜵᜷᜵ ፔᜱ᜷᜵᜷᜵.

On March 25, 2022, Premier Akeeagok and Nunavut Tunngavik Inc. President Aluki Kotierk signed a new Nunavut Partnership Agreement. This declaration formalizes the working relationship between the Government of Nunavut and NTI.

Le 25 mars, le premier ministre Akeeagok et le président de la Nunavut Tunngavik Inc., Aluki Kotierk, ont signé un nouvel accord de partenariat pour le Nunavut. Cette déclaration officialise la relation de travail entre le gouvernement du Nunavut et la NTI.

Uvani Qiqaijalirvia 25, Hiviliqtı Akeeagok ukualu Nunavut Tunngavik Inc. Angijuqaaq Aluki Kotierk atiliuqtaat nutaaq Nunavunmi Havaqatigiingnirmun Angirutit. Una uqariirut naunaijautaujuq havaqatigiingnirmun qitqani Kavamatkut Nunavunmi ukualu NTIkut.



COVID-19 RESPONSE

RÉPONSE À LA PANDÉMIE DE LA COVID-19

COVID-19 KIUDJUTIKHANGIT

\$625,000
tunihyaangini niqainarnik niqinik
Nunavunmi nunallaanun

tunihiyaaangini niqainarnik niqinik Nunavunmi nunallaanun



Kangiqhitarumaguvin illuripkaqlugit Avatiliqiyitkut
867-975-7781
jaliqatuqtuq@gov.nu.ca

Mangit atuqtauyaqtut akiliqtuidjutighanik urhuqyuamik tamayaniklu anguniarutighanik nunallaanun, niuviqutlikuuniin iqainamik nunamingnik anguniaqtunin tuniuhaiyaamingnik.

 Qanurillurutitit.
TamaInun Inuuhiinun.

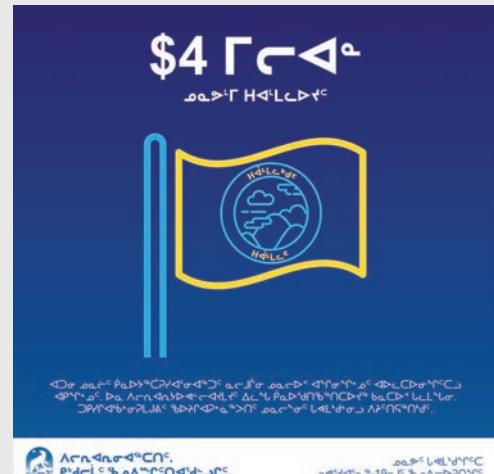
Kavamatkut Nunavunmi qalagyuarnirmun
COVID-19 Kiudjutinun upalungaiyautit

ԱՌԱՋՎԵՐԸ-19 ԱԶԴԱԳԻ ԳԵՐԱՎԵՐԸ ՀԵՏՎԱՐԸ ՀԵՏՎԱՐԸ ՀԵՏՎԱՐԸ ՀԵՏՎԱՐԸ
ԱՐԴՅՈՒՆՈՒՅՆԵՐԸ ՀԵՏՎԱՐԸ ՀԵՏՎԱՐԸ ՀԵՏՎԱՐԸ ՀԵՏՎԱՐԸ ՀԵՏՎԱՐԸ ՀԵՏՎԱՐԸ ՀԵՏՎԱՐԸ
ՀԵՏՎԱՐԸ ՀԵՏՎԱՐԸ ՀԵՏՎԱՐԸ ՀԵՏՎԱՐԸ ՀԵՏՎԱՐԸ ՀԵՏՎԱՐԸ ՀԵՏՎԱՐԸ ՀԵՏՎԱՐԸ ՀԵՏՎԱՐԸ ՀԵՏՎԱՐԸ

During the COVID-19 pandemic, the Government of Nunavut initiated several programs and initiatives to help ease the burden of the pandemic on Nunavummiut and Nunavut businesses.

Tout au long de la pandémie de la COVID 19, le gouvernement du Nunavut a lancé des programmes et des initiatives visant à en alléger le fardeau sur la population et les entreprises du Nunavut.

QALAGJUARNIQ-19 hiamitirnia pidjutiluni, Nunavut Kavamanga pidjutihimajut kaffnik pinahuagutinik hanaqidjutiqhaniklu ikajuutiqhaannik aqhungnaktuq hiamitirnia Nunavunmiunut Nunavut naminiqaqtunutlu.



ԱՐՆԱԳՈՏՎՈՅՑ
ԲՈՒԺԵԼԻՑ ԵՎ ԱՐԿՈՎԵՐԴ

19-11-1978

\$5,000
for small businesses adversely affected by the
pandemic

for small businesses adversely affected by the pandemic



www.gov.nu.ca/sbsp
Applications due March 31, 2022

For more information contact the Department of Economic Development
and Transportation.

Your Actions.
Everyone's Health

Government of Nunavut's
COVID-19 Response Plan





ມອດັບ ອົກລະດົບ/ດັບ
ຈຸດຕະພາບດູກເກມ ບັນຍາລົງຈຳ ຈຸດກົມ
ດູກລົງວະດົບປໍ່ໄສ ດັບໃຈສາມ

NUNAVUT MARKS THE FIRST OFFICIAL NATIONAL DAY FOR TRUTH AND RECONCILIATION

LE NUNAVUT SOULIGNE LA PREMIÈRE JOURNÉE NATIONALE DE LA VÉRITÉ ET DE LA RÉCONCILIATION OFFICIELLE

NUNAVUT NAUNAIQTAQ HIVULLIQ ILITARIJAUHIMAJUQ KANATAMI UBLUA ITQUUMANIKKUT MAMIHAIJDJUTIKHANULLU

ຈຸນຸ້ມ 30, 2022-ກ, ມອດັບ ຈຸດຕະພາບດູກເກມ ດັບໃຈສາມ
ດູກລົງວະດົບປໍ່ໄສ ດັບໃຈສາມ ດັບໃຈສາມ
ດູກລົງວະດົບປໍ່ໄສ ດັບໃຈສາມ ດັບໃຈສາມ
ດູກລົງວະດົບປໍ່ໄສ ດັບໃຈສາມ ດັບໃຈສາມ
ດູກລົງວະດົບປໍ່ໄສ ດັບໃຈສາມ ດັບໃຈສາມ.

On September 30, 2022, Nunavut marked the first official National Day for Truth and Reconciliation. Premier Akeeagok attended in-school events and a community walk in Iqaluit organized by Qikiqtani Inuit Association and Nunavut Tunngavik Inc.

Le 30 septembre 2022, le Nunavut soulignait la première Journée nationale de la vérité et de la réconciliation officielle. Le premier ministre Akeeagok a assisté à des événements dans des écoles et à une marche à Iqaluit organisée par l'Association inuite du Qikiqtani et Nunavut Tunngavik inc.

Apitilirivingmi 30, 2022, Nunavut naunaitigijaat
hivulliqpaaqpiang'a ilitarijaupluni Kanatami Ublua Itquumanikkut
Mamihainirmunlu. Hivuliqtii Akeeagok ilaujuq talvani sikuuqvinggaat
Qikiqtani Inuit Katimajiita Nunavut Tunngavikkutlu.

መዕቃ ከፊናፊና ያስቀል በበኩረቱ ስምምነት ተከተል

NUNAVUT AND GREENLAND SIGN MOU

LE NUNAVUT ET LE GROENLAND SIGNENT UN PROTOCOLE D'ENTENTE

NUNAVUT KALAALLITLU SAINIUTIJUT MOU MIK

ԵՇՆԸ ԹԱՌ ՎՐԱՅԻՆՔՆԵՐԱՆ ԿՐ Բ. ԱՌՈ ՀԱԼ ԴՐ ՀՐ ՀՆ Ռ ՇԸ ԵՌ
ԵՐԱՐԿԻ ԷՌԾ ԾԾ ԼԻ ԿԲ/ԽԼՏԾ ԱՌ ՈՌԵԲԵՐԸ ԸՆ ԺԱ Ս ՏԵ ՏԵ
ԵՇՆԸ ԹԱՌ ՎՐ ԹԱԳԻ ԾԵՐ ԾՎ ԿՐ ՎԻԼՏԾ ԱՌ ՈՌԵԲԵՐԸ,
ՏԵ ՏԵ ԵՇՆԸ ԹԱՌ ՎՐ ՄԱԳԻ ՎՐ ԵԽԱԼՏԻ ԱՌԵԼՈ ՈՌ ՈՌԵԲԵՐԸ,
ԱՌԵԼԸ ԵՇՆԸ ԹԱՌ ՎՐ ՄԱԳԻ ՎՐ ԵԽԱԼՏԻ ԱՌԵԼՈ ՈՌ ՈՌԵԲԵՐԸ
ԿԱՌ ԵՌԾ ԵՐԱՐԿԻ ՎՐ ԵԽԱԼՏԻ ԱՌԵԼԸ ԱՌԵԲԵՐԸ ԱՌԵԲԵՐԸ

Prime Minister Egede and Premier Akeeagok signed a Memorandum of Understanding (MOU) between the governments of Greenland and Nunavut. With this MOU, the governments recognize the interest and aspiration to bolster cooperation in key areas including culture and arts, education, travel and tourism, marine infrastructure, fisheries, and green energy.



Le premier ministre Mûte B. Egede et le premier ministre P. J. Akeeagok ont signé un protocole d'entente (PE) entre le gouvernement du Groenland et celui du Nunavut. Par le biais de ce protocole d'entente, les gouvernements du Groenland et du Nunavut reconnaissent l'intérêt et la volonté de stimuler notre coopération dans plusieurs secteurs, notamment la culture et les arts; l'éducation, les voyages et le tourisme, l'infrastructure maritime, les pêches et l'énergie verte.

Kalaallit Angajuqqaarjuanga Múte B. Egede unalu Hivuliqtí
Premier P. J. Akeeagok sainiqtuq Titiraqmik Tukihimaqatigiigutimik
(MOU) ukunani kavamangani Kalaallit kavamanganilu Nunavut
Nuukmi ublumi. Uumani MOUMi, Kavamagijaik Kalaallimi
Nunavunnilu ilitariaaj píjumajait piniarhimajaillu angikliharnikkut
havaqatigiigutinik qaffiujuni pivikhani ilaujullu pitquhikkut
hanaujarnikkut; iliharnikkut, aullaarnikkut aquinikkullu, imakkut
aulapkaidjutikhat, igaluliqinikkut, nakuujuniku auladjutikhanik.



Δερδερδέλας Τάνια Δέσποινα >Σημείωση

POPE FRANCIS VISITS IQALUIT

VISITE DU PAPE FRANÇOIS À IQALUIT

POPE FRANCIS PULAAQ TUQ IQALUNGMUT

On July 29, 2022, His Holiness Pope Francis visited Iqaluit and delivered an apology to residential school survivors. While the apology does not erase this dark chapter in Canada's history, it does provide another step towards healing.

Le 29 juillet 2022, Sa Sainteté le pape François était de passage à Iqaluit et a présenté des excuses aux personnes survivantes des pensionnats. Si ces excuses n'effacent pas ce sombre chapitre dans l'histoire du Canada, elles permettent toutefois de faire un autre pas vers la guérison.

July 29 mi, His Holiness Pope Francis pulaaqtuq Iqalungmut uqaqhunilu mamiahuurutimik aulaqtitauplutik ilihariaqtitajujt annaqhimajunut. Mamianarutigijaa piiqtaungitkaluaqhugu ajuqhautirjuamun naunaitkutainni Kanataup ilitquhirimajainnun, pidiuatuiug aallamun piiakhanun mamittiliriam.



PRIDE FLAG RAISED AT LEGISLATIVE ASSEMBLY

DRAPEAU DE LA FIERTÉ HISSÉ À L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

ALIAHUKPIANIKKUT TAKUJAQ QULVAQTAUPLUNI MALIGALIURVINGMI

For the first time in Nunavut's history, the pride flag was raised at Nunavut's Legislative Assembly during pride month in June 2022. Celebrating inclusion and diversity in our communities makes us stronger as a territory.

Pour la première fois dans l'histoire du Nunavut, le drapeau de la fierté a été hissé à l'Assemblée législative. La célébration de l'inclusion et de la diversité dans nos collectivités nous renforce en tant que territoire.

Hivulliqpaamik talvani Nunavutip naunaitkutainni, una arnat arnautiqatigiiingni/angutit angutiqatigiiingni takujaq ilijaungman takujujaami talvani Nunavutip Maligaliurvingmi. Quviahuutigivlugu ilaunirmun aallatqiingujumullu nunallaaptingni hakugikhiijuumipkaktaatigun nunagijiauji.





18, 2022-г, ГСЧС № 24600102499> № АД-ГСД-бУГР-С-9
№ РСД-ГСД-Д- - АД-ГСД-бУГР-С-9 № 24722 - № 3000 <№ПЛ.
С-9 № 24722-бУГР № АД-ГСД-бУГР-С-9 № 3000- С-9 № 2030-Л-1 УП-Д.

On October 18, 2022, Minister Kusugak announced the unveiling of Igluliuatigiingniq – building houses together – the Nunavut 3000 strategy. This agreement is a collaboration between Nunavut Housing Corporation and NCC Development to address the housing crisis in Nunavut. Igluliuatigiingniq Nunavut 3000 is committed to delivering 3000 new housing units in Nunavut by 2030.

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ 3000-ՐԵՎ ԴԵԿԱԴՐԱԿԱՆ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ

STRATEGY LAUNCHED TO BUILD 3000 HOMES

LANCÉMENT D'UNE STRATÉGIE POUR LA CONSTRUCTION DE 3000 LOGEMENTS

IHUMALIUTQIQTUJUQ PIDJUTAULIQTUQ NAPPAKTIRIAMINGNIK 3000 NIK AIMAVIQHANIK



Δុចជ្រើបុន្ទាត់ Igluliuqatigiingniq

Le 18 octobre 2022, le ministre Kusugak a annoncé le dévoilement de la Stratégie Nunavut 3 000, Igluliuatigiingniq – Construire des maisons ensemble. Cette entente est le fruit d'une collaboration entre la Société d'habitation du Nunavut et Développement NCC, qui vise à résoudre la crise du logement au Nunavut. La Stratégie Nunavut 3 000, Igluliuatigiingniq, s'engage à offrir 3 000 nouveaux logements au Nunavut d'ici 2030.

Tattairnaqhilirvia 18, 2022, Minista Kusugak uqaqtuq takupkaqhugu Igluliuqatigiigniq – igluliuqatigiingnqi – the Nunavutim 3000 ihumaliutqiqtaudjutaa. Una an'ngirut havaqatigiivagaat tahapkuat Nunavut Igluliqijiirjuat NCC kutlu uqautigijaangginni igluqhailiurnirmun Nunavunmi. Igluliuqatigiingnqi Nunavut 3000 akhuuqtut tunihilutik 3000 nutaanik igluqhanik Nunavunmi talvunamut tikitpat 2030.

MINISTERIAL MANDATE LETTERS TABLED IN FALL LEGISLATIVE SITTING

LETTERS OF MANDATE PRESENTED AT THE AUTUMN LEGISLATIVE SESSION

MINISTAT PITQUJAUJUT TITIQQATIGUN UQAGIJAUlugit UKIAQHAMI MALIGALIURVIUP KATIMALIQQATA

During the fall 2022 sitting of the Legislative Assembly, Premier Akeeagok tabled individual mandate letters for each cabinet portfolio. This was the first time a Nunavut premier has created and published ministerial mandate letters for a cabinet. These letters will guide Nunavut's ministers in their work to fully and transparently implement the Katujiluta Mandate.



Au cours de la séance d'automne de l'Assemblée législative, le premier ministre Akeeagok a déposé des lettres de mandat individuelles pour chaque portefeuille ministériel. C'est la première fois qu'un premier ministre du Nunavut crée et présente des lettres de mandat ministériel pour un cabinet. Ces lettres orienteront les ministres du Nunavut dans leur travail pour la mise en œuvre complète et transparente du mandat Katujiluta.

Ukiaqhami katiimatilutik maligaliurviup, Hivuliqtii Akeeagok uqaqtuq innik Ministaujut kitumun havagiugijainnik piqaqtuqhat titiqqanik uqagijaujuqhanik. Una hivulliutigijaujuq hivuliqtiipluni Nunavunmut piliuqhuni taiguaraqhaliuqhuni titiqqanik ministanit pitqujaudjutaanik titiraqhimagjunik ministanit. Hapkua titiqqat hivuliqtiginiaqtait Nunavutim ministait havaamingni atauttimun itquumajumik ammaumajutunlu illutik atuliqittinirmun Katujiluta hivunighaata.



ԵՐԵՎԱՆԻ ՀԱՅՈՒԹՅՈՒՆ ԱՌԵՎԵՆ ՀԱՅՈՒԹՅՈՒՆ

CANADA'S GOVERNMENTS WORK TOGETHER TO IMPROVE HEALTH CARE

LES GOUVERNEMENTS DU CANADA TRAVAILLENT ENSEMBLE À AMÉLIORER LES SOINS DE SANTÉ

KANATAP KAVAMAITA HAVAQATIGIQTUT NAKUUHVALLIADJUTIQHAINNUT MUNAQHILIQINIKKUT

In February 2023, the federal government announced it will increase health funding to provinces and territories by \$46 billion in new funds over 10 years. Together with the Northwest Territories and Yukon, our government has called on the federal government to focus funding on the Territorial Health Investment Fund.

En février 2023, le gouvernement fédéral a annoncé qu'il majorerait son financement des soins de santé aux provinces et aux territoires de 46 G\$ sur dix ans. De concert avec les Territoires du Nord Ouest et le Yukon, notre gouvernement lui a demandé de concentrer son financement sur le Fonds d'investissement santé pour les territoires.

Ildjirurviani 2023, kavamatuqait uqaqtut akittuqjuummingniaqtait munaqhiliqidjutinut maniqhaaqhait kanatap avikturviinnut ukiuqtaqtumilu avikturviit imaa \$46 biliantaalamic nutaanut maniqhaaqhat atuqtaulutik qulini ukiuni. Atauttikkut Nunattiaq (NWT) Yukon lu, kavamavut tuqhulauqtait tahapkununga kavamatuqait kavamaita ihumagilluaquplugit maniqhaaqhatigun Ukiuqtaqtumi Avikturviinnut Munaghiliqiiit Maniliurnighaitigun Tutquumaviannut.

የመጀመሪያ አስተዳደር የኢትዮጵያ

CABINET HOLDS 'NUNAVUT ON THE HILL' MEETING SERIES

LE CABINET TIENT UNE SÉRIE DE RÉUNIONS « NUNAVUT SUR LA COLLINE »

MINISTAT PIJUT 'NUNAVUT HILL MI' KATIMAQATIGIIQATTARNIRMUN

In May 2023, Nunavut's Executive Council promoted the Katujjiluta Mandate priorities through a series of meetings with the federal government in Ottawa. "Nunavut on the Hill" was a two-day political working visit to Parliament to build Nunavut's partnerships with the Canadian government.

En mai 2023, le Conseil exécutif du Nunavut a fait la promotion des priorités du mandat Katujjiluta au moyen d'une série de réunions avec le gouvernement fédéral à Ottawa. « Le Nunavut sur la Colline » était une visite de travail politique de deux jours au Parlement qui avait pour but de renforcer nos partenariats avec le gouvernement canadien.

Uvani Qiqaqiarluarvia 2023, Nunavunmi Atangujat Katimajit aghuuqhajut haffuminga Katujjiluta pitqujaujut hivuliujughat katimaqtigibluginit kanadami kavamatkut Ottawami. "Nunavut Maligaliuqvikjuami" malrungni ublungni kavamaliqinikkut havakhimaanginaqtun pulaaqhutik Maligaliurvijguarmun havagiangini Nunavunmi havaqatigiituk ukununga Kanadami Kavamanun.



‘**ፋይናዕርቅበዕስ** ለመጀመሪያዎች ተፈጻሚነት ለመፈጸም
ልማዕዥ መፈጸም ለመፈጸም’

STRATEGIC ACTION PLAN FOR ELDERS IN NUNAVUT UNDERWAY

LE PLAN D'ACTION STRATÉGIQUE DESTINÉ AUX PERSONNES AINÉES DU NUNAVUT EST EN VOIE DE RÉALISATION

HANAQIDJUTIT HULIDJUTAINUN UPALUNGAIJAUT INIRNIGHANUN NUNAVUNMI HAVAKTAULIQTUQ



ለፉት 2023-ና, ማዕበ ሁሉም ከተሰው የሚከተሉ ደንብ እንደሚመለከት ይረዳል፡፡ ይህንን የሚከተሉ ደንብ አንቀጽ 1-ን መመሪያ የሚከተሉ ደንብ እንደሚመለከት ይረዳል፡፡

In February 2023, the GN announced that work is underway towards a Strategic Action Plan for Elders in Nunavut. This strategy will look to coordinate existing supports in communities and help Elders navigate programs and services delivered by the GN, Inuit organizations, municipalities, and non-profits.

En février 2023, le gouvernement du Nunavut a annoncé que des travaux étaient en cours en vue de l'élaboration d'un plan d'action stratégique destiné aux personnes ainées du Nunavut. La nouvelle stratégie visera à coordonner les ressources locales existantes et à aider les personnes ainées à s'y retrouver parmi les programmes et les services offerts par le gouvernement du Nunavut, les organisations inuites, les municipalités et les organismes sans but lucratif.

Uvani Iidjiruria 2023, Kavamatkut Nunavunmi tuhaqtitijut tapkuat havaaghat havaktauliqtut mikhaanun Hanaqidjutikkut Hulidjutinun Upalungaijautit Ingnikhanun Nunavunmi. Una hanaqidjut tutqighautauniaqtuq atuqtajunun ikajuutinun nunallaani ikajuutigaat Inirnighat qiniqhiajut pinahuarutinik kivgaqtutiniklu tunijajut GNkunin, Inuit timingnit, haamlat, maniliungitullu.

GOVERNMENT OF NUNAVUT PUBLISHES KATUJJILUTA MANDATE PRIORITIES REVIEW DOCUMENT

LE GOUVERNEMENT DU NUNAVUT PUBLIE UN BILAN ANNUEL SUR LES DOSSIERS IMPORTANTS DU MANDAT KATUJJULATA

NUNAVUT KAVAMANGA MAKPIRAALIUQTAIT KATUJJULATA PITQUJAUNIA HIVULLIUTIGUMAJAINNUT IHIVRIURAQHAQ TITIRAQ

During the winter sitting of the Nunavut Legislature, Premier Akeeagok tabled the Government of Nunavut Progress on *Katujjiluta Mandate Priorities: Highlights of 2022 Achievements and Plans for 2023* report. This report includes a transparent summary of work accomplished in 2022, commitments the government is working towards in 2023, and performance indicators linked to each of the government's five key mandate priorities.



Au cours de la session de printemps de la législature du Nunavut, le premier ministre Akeeagok a déposé le rapport intitulé « *Les avancées du gouvernement du Nunavut sur les priorités du mandat Katujjiluta : Faits saillants des réalisations de 2022 et projets pour 2023* ». Le rapport comprend un résumé transparent du travail accompli en 2022, les engagements que le gouvernement s'efforce de respecter en 2023 et les indicateurs de performance liés à chacune des cinq grandes priorités du mandat du gouvernement.

Upin'nggkhami kativikatimangmata Nunavut Maligaliurvianni, Hivuliqtii Akeeagok uqautigijaat una Kavamatkut Nunavunmi Havaktaujut Qanuriiniit haffumunga Katujjiluta Pitquyauyunik Hivulliutigiyauyumat: Uqagijaujuqhat 2022 Iniktirutaujunut Upalungajautait haffuma 2023mi. Una uniudjutini ilaujut takunaqtut naittut havaaqhat iniqtaujut uvani 2022mi, aghuurutait kavamatkut havaktut mighaanun uvani 2023mi, havaktaujullu naunaijautait atajut atautinun kavamatkut talimat pitqujaujut hivuliujuqhat.

የገመኑ ፌርማዎች በዚህ የሚከተሉት ስምዎች እንደሆነ
በመረጃው የሚከተሉት ስምዎች እንደሆነ

PREMIER AKEEAGOK VISITS NUNAVUT COMMUNITIES

LE PREMIER MINISTRE AKEEAGOK VISITE LES HAMEAUX DU NUNAVUT

HIVULIQTI AKEEAGOK PULAAQTAIT NUNAVUNMI NUNALLAANGGIT

Since November 2021, Premier Akeeagok has visited several Nunavut communities to listen to and learn from community members. The Premier is grateful for the warm welcomes he received when visiting Arviat, Clyde River, Grise Fiord, Kugluktuk, Naujaat, Rankin Inlet, Sanikiluaq and Sanirajak.

Depuis novembre 2021, le premier ministre Akeeagok a visité plusieurs hameaux du Nunavut pour entendre les populations locales et apprendre d'elles. Le premier ministre est reconnaissant de l'accueil chaleureux qu'on lui a fait lors de son passage à Arviat, Clyde River, Grise Fiord, Kugluktuk, Naujaat, Rankin Inlet, Sanikiluaq et Sanirajak.

Talvanga Hikutirvia 2021, Hivuliqtı Akeeqagok pulaaqtuq qaffini Nunavut nunallaangginnut tuhaajumaplugit ajuirhagumaplunilu ilaujut nunallaami. Hivuliqtı quviagijait tun'ngahuktitaugami pulaaqhimatilluni Arvianut, Kangiqtugaapik, Ausuittuq, Kugluktuk, Naujaat, Kangiqliniq, Sanikiluaq Sanirajaklu.





ರුංච්චුඩා උජ්ඛලා
මයිශ්ච සැල්ජ්ච්ච
උජ්ඛලා පර්ස්ච්ච 2410
අංතර්ධාන, මයිශ්ච ඓවා චො

දේශංග්‍රහණ: 867-975-5050
රූපවේදය: 867-975-5051

Office of the Premier
Government of Nunavut
P.O. Box 2410
Iqaluit, NU X0A 0H0

Phone: 867-975-5050
Fax: 867-975-5051

Bureau du premier ministre
Gouvernement du Nunavut
C. P. 2410
Iqaluit, NU X0A 0H0

Téléphone : 867-975-5050
Télécopieur : 867-975-5051

Havagviani Hivulliqtim
Atanguyaq Tuhaumatittiyini
Afisia Hivulliuqtiusup
P.O. Box 2410
Iqaluit, NU X0A 0H0

Talafuun: 867-975-5050
Kayumiktukun: 867-975-5051

